

El presente trabajo fue presentado en el XVI Congreso de SAEL Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, llevado a cabo en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de San Martín, Buenos Aires, Argentina, los días 3, 4, 5 y 6 de octubre 2018.

Análisis de interferencia en el calabrés hablado en Rosario

Strano, Mariano

Facultad de Humanidades y Artes, UNR

Rosario, Argentina

mariano.strano@unr.edu.ar

El presente artículo versa sobre los fenómenos de contacto lingüístico (Thomason y Kaufman 1988) e interferencia (Weinreich 1974) entre los dialectos de Calabria (Trumper 1997) y el español rioplatense presentes en los inmigrantes originarios de esa región italiana radicados en la zona de la ciudad de Rosario.

El mismo se desprende de una investigación más extensa que estudia el comportamiento de dichos dialectos en esa zona del litoral argentino, y cuyo objetivo general consiste en verificar si éstos se fusionaron en uno solo al mezclarse entre sí lejos de la madre patria, o si por el contrario se mantuvieron diferenciados los unos de los otros.

Dicho proyecto de investigación, llevado a cabo desde el Laboratorio de Fonética de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario junto a un grupo de expertos de la Università della Calabria, se basa en la escucha y análisis de horas de coloquios realizados con los sobrevivientes de la tercera gran ola migratoria (1945-1963). Para estos coloquios, que fueron grabados en soporte digital, habían sido oportunamente redactados unos cuestionarios que elicitaban los enunciados necesarios al fin de registrar para su posterior análisis los fenómenos lingüísticos de índole fonológica por un lado, y morfosintáctica por el otro, que pudieran servir a la investigación.

El interrogante específico que aquí se plantea se refiere a las características de dichos fenómenos fonológicos y morfosintácticos. Del orden de los primeros se expondrán los resultados obtenidos al analizar

la **presencia/ausencia de la asimilación progresiva** en ciertos grupos consonánticos;

y la presencia/ausencia de metafonía. De los resultados obtenidos en el análisis de los factores morfosintácticos, daré cuenta de los siguientes aspectos: conservación/pérdida de la conjugación verbal de la segunda y tercera persona singular y de la segunda del plural; y la posición del adjetivo posesivo antepuesto/pospuesto.

Para examinar correctamente los fenómenos lingüísticos detectados, es necesario tener en cuenta que si bien existen discrepancias en mérito a cuáles son las fronteras de la región calabresa según las isoglosas o corredores lingüísticos, hemos optado por la partición lingüística más reciente, realizada por Trumper en 1997, que la divide en cuatro zonas según la presencia/ausencia de algunos de los fenómenos se citan más arriba.

Un análisis preliminar parece sugerir que los casos de mutación se producen en dirección de la lengua de llegada (el español), sólo en los casos en los cuales el elemento disruptivo está presente en los repertorios de ambos sistemas o idiolectos.

Introducción

El presente trabajo es una exposición parcial de algunos de los resultados obtenidos en una investigación conjunta llevada a cabo por los Laboratorios de Fonética de la Università della Calabria, en Italia, y el de la Facultad de Humanidades y Artes, en Rosario.¹

El objetivo inicial de dicha investigación era el de indagar si las distintas variedades del llamado dialecto calabrés sobrevivieron a la radicación de sus hablantes en Argentina, o si por el contrario, éstas se fusionaron dando lugar a un pan-calabrés, es decir, a una nueva variedad que no existía en Calabria, surgida del prolongado contacto en un mismo territorio (la ciudad de Rosario) amalgamando u homologando las distintas variedades que el dialecto presenta en la tierra de origen.

A tal fin, los factores que se han tenido en cuenta al momento de considerar los fenómenos de interferencia han sido, por un lado las distintas áreas dialectológicas de proveniencia, y por el otro las variantes de un castellano aprendido de modo espontáneo o no formal, junto con el italiano que en algunas ocasiones es la L2 del migrante, o que fue aprendida en un segundo momento.

¹ Este informe se desprende de la investigación llamada "Definizione delle radici (pan)calabresi in terra argentina: uno studio pilota", conducida por Luciano Romito e integrada por los colegas Elvira Graziano, Manuela Frontera, Andrea Tarasi y Maria Assunta Ciardullo de la Università della Calabria, y por María Gabriela Piemonti y el que suscribe, de la Universidad Nacional de Rosario. La exposición integral de los resultados obtenidos hasta ese momento fue realizada en ocasión del Congreso denominado "Trayectorias culturales entre el Mediterráneo y América Latina", realizado en Morano Cálabro (Italia) en octubre de 2015.

He extrapolado de nuestra investigación, realizada entre los años 2015 y 2017 los elementos pertinentes al tema que convoca este Congreso.²

Los sujetos informantes

Los supervivientes de la última oleada migratoria (desde el final de la segunda guerra mundial hasta los primeros años de la década de 1960), son hoy en día abuelos de familias que si bien llevan apellidos calabreses, forman parte integrante del actual tejido social argentino. Las mayores concentraciones de calabreses en Argentina se encuentran en las grandes ciudades, con Buenos Aires y su extensísimo conurbano, seguidos por Rosario, Córdoba, Mendoza, y Tucumán.

Dos son los factores que distinguen la tercera oleada de las dos precedentes³:

- el primero está representado por la alfabetización: los migrantes de finales del s. XIX, en su gran mayoría, no sabían ni leer ni escribir, y hablaban sólo su propio dialecto, o a lo sumo el dialecto de koiné, mientras que los que llegaron a Argentina tras la segunda guerra mundial, ya manejan alguna forma de italiano estándar o no estándar.
- el segundo factor, que a su vez deriva del primero, es la posibilidad de entrada al mundo del trabajo en el sector secundario y luego terciario.

La lengua de los inmigrantes

Los primeros inmigrantes calabreses que llegaron a la Argentina eran en gran mayoría analfabetos o con un nivel de instrucción muy bajo. Para ellos, el dialecto representaba su L1, mientras que el castellano lo aprendían de modo espontáneo o con fuertes influencias dialectales o del italiano popular hablado por ellos.

No es casual que los inmigrados hayan conservado el uso del dialecto en ámbito familiar, y a veces también fuera del ámbito doméstico con amigos y compañeros cuando presentan dificultades para expresarse en castellano.

Sin embargo, respecto a este punto, se delinea una clara diferencia entre la primera generación de inmigrantes y la segunda.

En general, el calabrés hablado en Argentina en las familias de inmigrantes de primera generación mantiene los rasgos lingüísticos de la zona de proveniencia, o bien, en algunos

2 Romito, L., Graziano, E., Frontera, M., Tarasi, A., Ciardullo, M.A., Piemonti, M.G., Strano, M. (2016) Definizione delle radici (pan)calabresi in terra argentina: uno studio pilota. En Cappelli, V. y Sergi, P. (Comps). *Traiettorie Culturali tra il Mediterraneo e l'America Latina*. Cosenza: Pellegrini Editore.

3 Lo Cascio, V. (1978). L'emigrazione italiana: aspetti sociali e linguistici. En Lo Cascio V. (comp.) *L'italiano in America Latina*, (p. 97). Firenze: Le Monnier.

casos, parece incidir una influencia que lleva a la conmixión de los rasgos de las distintas áreas dialectológicas de Calabria.

Mientras la dialectofonía y el trasfondo cultural de la tierra de origen resultan muy fuertes en la primera generación, los hijos y nietos de estos inmigrantes se alfabetizan directamente en Argentina, aprendiendo el castellano como L1. Por lo tanto queda muy poco del dialecto calabrés.

A menudo toman cursos de italiano que sin embargo resulta ser muy distinto del que escuchan hablar en su casa.

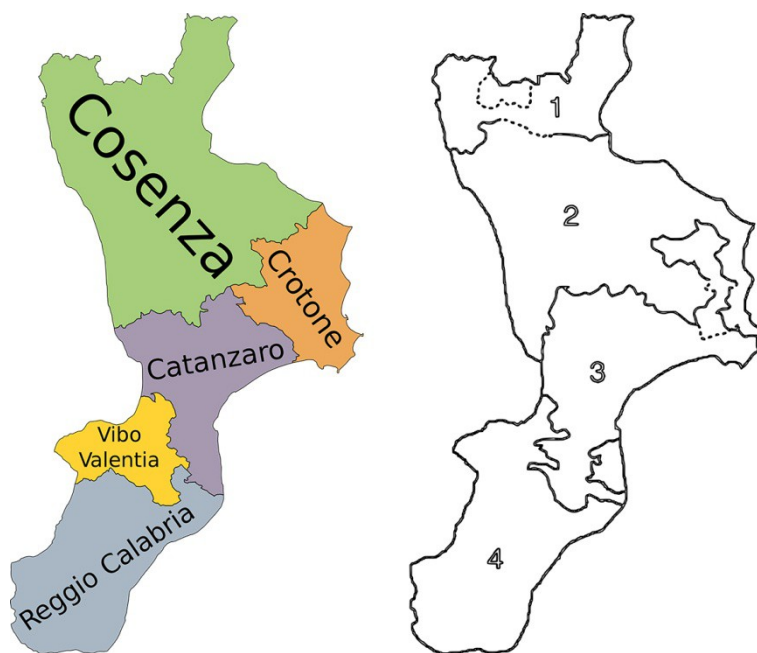
El cocoliche y el lunfardo, son resultantes de un contacto lingüístico entre el español rioplatense y los dialectos italianos, en particular modo el dialecto calabrés.

En cuanto tal, se suman a las diferencias de registro lingüístico presentes entre las dos generaciones analizadas: si en la primera generación el contacto lingüístico tiene lugar entre el dialecto como L1 y el español rioplatense como L2, para la segunda generación el contacto será entre el español rioplatense como L1 y el italiano o el dialecto como L2. Esto implica que los posibles fenómenos de interferencia lingüística se deberán no sólo a las realizaciones propias de las distintas áreas dialectológicas (que se describen más abajo), sino también a las variantes del español aprendidas en contextos espontáneos y al italiano que siguen aprendiendo como instrumento a través del cual recuperar su identidad.

Cuatripartición dialectológica de Calabria

La tarea de definir los límites dialectológicos de Calabria, según criterios fonéticos-fonológicos, morfológicos, sintácticos y lexicales, ha sido objeto de debate a lo largo del s. XX, debido a su notable heterogeneidad lingüística. Las delimitaciones que han gozado de mayor crédito han sido las de Gerhard Rohlfs (1962), Giuseppe Falcone (1976), y John Trumper (1997).

La realizada por Trumper es la utilizada para este estudio.⁴



⁴ Rohlfs, G. (1962) Le due Calabrie. *Almanacco Calabrese*, 11, 59-71.

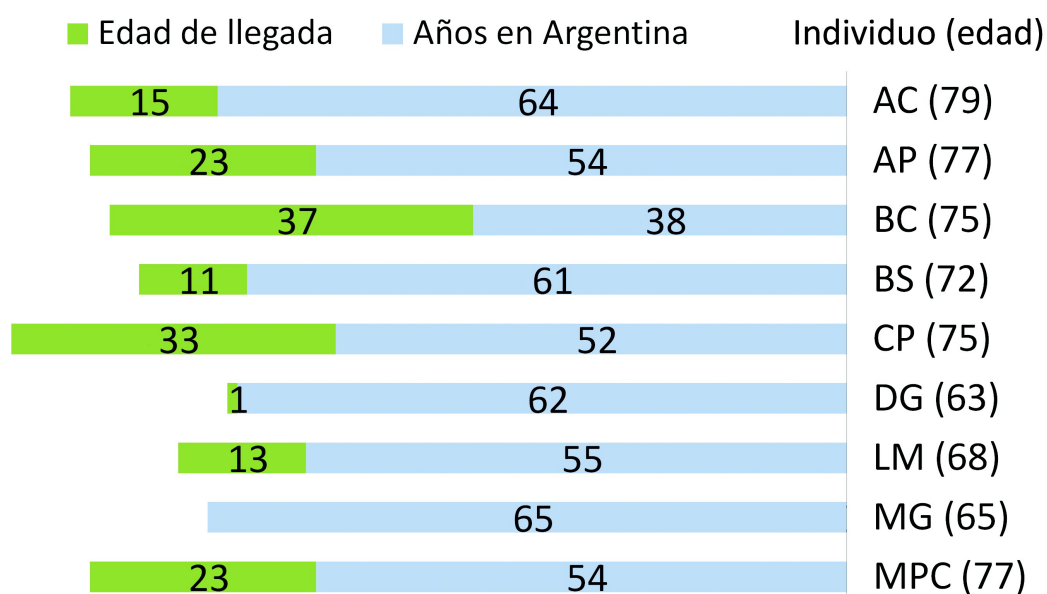
Falcone, G. (1976) Calabria. *Profilo dei dialetti italiani*, 18.

Trumper, J. (1997) Calabria and Southern Basilicata. En Maiden M. y Parry M. (Comps) *The Dialects of Italy* (pp. 355-364). London: Routledge,.

Metodología

El corpus de referencia de esta investigación contiene las entrevistas realizadas a nueve individuos de origen calabrés inmigrados a Argentina y provenientes de las cuatro áreas dialectológicas descritas por Trumper (1997). Todos los individuos que componen el corpus tienen una edad entre 63 y 85 años, y residen en Argentina desde por lo menos 38 años.

Panorama etario



Más datos de índole sociolingüística fueron adquiridos a través de un cuestionario elaborado expresamente con la finalidad de recabar datos sobre los individuos acerca de lugares de proveniencia, tiempo de residencia en Argentina, nivel de conocimiento de la lengua y del dialecto, y también sobre posibles trastornos del lenguaje, o su proceso de adquisición.

Los análisis realizados sobre el corpus de la investigación se basan sobre algunos de los parámetros descriptos por Trumper:

- la presencia/ausencia de la asimilación progresiva en los grupos consonánticos /nd/ y /mb/, cuya posible salida son [nn] y [mm];
- la realización del grupo -LL- del latín, con posible salida en [d];
- y la presencia o ausencia de metafonía
 - (por diptongación en las vocales tónicas Ē, Ō del latín en *ie/ié, úo/uó*)
 - o por elevación (de las vocales átonas finales en posición postónica Ē, Ō del latín realizadas como *i, u*).

A nivel morfosintácticos, se tuvieron en cuenta los siguientes aspectos:

- conservación o pérdida de la conjugación verbal de la segunda y tercera persona singular y de la segunda del plural;
- y la posición del adjetivo posesivo antepuesto o pospuesto.

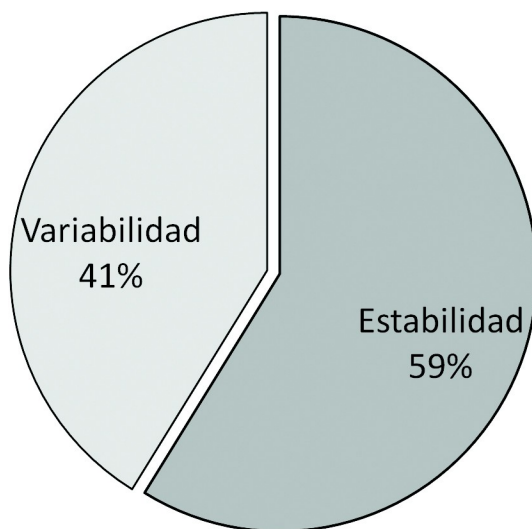
El corpus está estratificado a nivel diafásico: oral leído y oral espontáneo. Lo oral leído fue elicitado mediante un cuestionario y una lista de palabras expresamente confeccionada para verificar la persistencia o desaparición de los parámetros dialectológicos mencionados arriba que caracterizan las respectivas áreas de proveniencia de los calabreses inmigrantes. Lo oral espontáneo, en cambio, fue obtenido a través de la realización de entrevistas libres, en las cuales los individuos han narrado eventos autobiográficos. También en este tipo de material oral fue chequeada la persistencia o desaparición de dichos parámetros dialectológicos.

Las grabaciones fueron efectuadas en Rosario, con el uso de un micrófono Lavalier DMC 7430 LV y del programa de código libre para el manejo de audio Audacity, versión 2.0.5. Sobre las señales sonoras, tratadas por el equipo en Calabria, se llevó a cabo un análisis perceptivo con la ayuda de los programas PRAAT 6.0.05 y SoundForge 4.0.

Análisis de los datos

Antes de describir el análisis detallado de los datos obtenidos, es conveniente destacar que de un total de diecisiete casos, diez presentan estabilidad, y siete presentan variabilidad. Los casos corresponden a los fenómenos lingüísticos identificados en las grabaciones que constituyen el corpus. El mismo fenómeno puede presentarse una o más veces. Como variabilidad se considera cualquier resultado que diverja del que se espera. Por lo tanto, es de variabilidad cualquier porcentaje distinto al 100%.

Casos totales



De este gráfico surge que los individuos del corpus no presentan, al menos en principio, una constante de persistencia de los parámetros lingüísticos, sino por el contrario, resultados heterogéneos que no dan pie a la hipótesis inicial de la creación o surgimiento de una lengua pan-calabresa en Argentina.

Área 1:

El habla grabada pertinente al área dialectológica 1 presenta una estabilidad significativa en los parámetros en cuestión.

Parámetro	Ejemplo	Salida esperada	Salida no esperada
Presencia de asimilación progresiva de los nexos nd > nn; mb > mm	sindaco > sinnacu gamba > gamma	100%	0%
Salida -LL- > [d:]	cipolla > [tʃi'puɖ:a]	81,82 % [tʃi'puɖ:a]	18,18% [tʃi'poɭ:a]
Ausencia de metafonía por diptongación	Pietro > Petru medico > medicu	100%	0%
Presencia de metafonía por elevación	freddo > friddu nipote > nipute	100%	0%

Morfología verbal	tu mangi > mangise	100%	0%
--------------------------	--------------------	------	----

El único parámetro inestable es el relativo a la salida del núcleo consonántico latino -LL- (81,82% de los casos) que se realiza como consonante lateral con modo de articulación lateral y punto de articulación alveolar [l:], mientras la salida esperada en el dialecto de proveniencia era una oclusiva retrofleja [ɭ:].

Área 2:

En el área dos, en cambio, se registra una sustancial homogeneidad en los resultados:

Parámetro	Ejemplo	Salida esperada	Salida no esperada
Salida -LL- > [l:]; [ɖ:]	cipolla > [tʃi'pul:a] / [tʃi'puɖ:a]	100%	0%
Metafonía por diptongación	Pietro > Pietru medico > miadicu	100%	0%

De hecho, esta tabla demuestra que las salidas o realizaciones de los fenómenos lingüísticos es del 100% esperada.

Área 3:

El área tres presenta una compleja situación lingüística, dado que los parámetros están caracterizados por una notable variabilidad.

Parámetro	Ejemplo	Salida esperada	Salida no esperada
Salida -LL- > [d:]	cipolla > [tʃi'pud:a]	52,17%	47,83% [tʃi'pura] [tʃi'puda]
Perífrasis de infinitivo	vogghiu u' dormu	66,67%	33,33% vogghiu dormiri
Posición del adjetivo posesivo	tuo nipote > neputetta	100%	0%

El único parámetro que presenta estabilidad (en este caso, por lo tanto, del 100%), y que por lo tanto no va en sentido contrario a las expectativas, es la posición del adjetivo posesivo ya que se manifiesta en la posición sucesiva con respecto al nombre que califica.

Para esta área dialectológica, el infinitivo se expresa a través de la partícula 'u' con el verbo en presente de indicativo (p. ej. "(yo) no quería venir" > "un bolia 'u vegnu> "(yo) no quería (que yo) vengo", el individuo usa el verbo modal seguido por el infinitivo presente (p. ej. quiero dormir > "vogghiu dormire" (quiero dormir)". Otro factor de variabilidad está dado por la salida de -LL- (47,83% de los casos). Aquí, si bien se espera la oclusiva alveolar sonora geminada [d:], los individuos producen la salida de este nexo latino como oclusiva alveolar sonora simple [d], o bien como una monovibrante post-alveolar [r].

Área 4: También el área cuatro se caracteriza por la variabilidad de algunos parámetros lingüísticos

Parámetro	Ejemplo	Salida esperada	Salida no esperada
Salida -LL- > [d:] / [r] / [d:]	cipolla > [tʃi'pud:a] [tʃi'puɖ:a]	38,09%	61,9% [tʃi'pud:a] [tʃi'pul:a]
Perífrasis de infinitivo	Voglio dormire > vogliu 'u dormu	63,64%	36,36% vogliu dormiri
Ausencia de posposición del adjetivo posesivo	mio fratello > me frati	100%	0%

De hecho, las únicas diferencias apreciables se presentan en las salidas del nexa latino -LL- y en el uso variable del infinitivo, digno de nota en esta ocasión. En el primer caso, las salidas esperadas para el nexa latín -LL- para el área cuatro son [dd], [r] e [dɖ]. Los resultados (61,9%), en cambio, perfilan un cuadro contrastante, ya que las consonantes efectivamente realizadas son la oclusiva alveolar sonora simple [d] o bien la lateral alveolar geminada [l:].

Conclusiones y desarrollos futuros

El estudio piloto aquí realizado demuestra que los parámetros lingüísticos de referencia de las cuatro áreas dialectales perfilan un movimiento incierto: por un lado se asiste a una conservación de los parámetros suficiente para reconocerlos, identificarlos y reconducirlos a los arquetípicos, y por el otro, se percibe la desaparición o decaimiento de otros. No siempre se asiste al congelamiento de los fenómenos que caracterizan las cuatro áreas, pero sí se registra un cruce o interferencia entre sistemas lingüísticos distintos. Por lo tanto, podemos afirmar que no sólo no se observa la creación de un pan-calabrés, es decir, de una lengua común a todos los inmigrantes de origen calabrés independientemente del área dialectológica de proveniencia, sino que por el contrario se hipotetiza que el dialecto de los individuos entrevistados está influenciado por la variedad rioplatense del castellano, por el italiano, y por los dialectos hablados en sus áreas de origen. En este sentido, se supone que esta conmixión pueda deberse tanto al superstrato lingüístico de los individuos, es decir, del español que se superpone a la lengua de los hablantes, como a fenómenos de contacto lingüístico y específicamente de interferencia en el momento en que se detectan realizaciones típicas de las áreas dialectológicas de Calabria. De hecho, los primeros

inmigrados, a menudo analfabetos, utilizaban como lengua materna los distintos dialectos regionales, y cuando hubieron llegado a Argentina, aprendieron el castellano en contextos puramente espontáneos. En cambio, las segundas generaciones, alfabetizadas en Argentina, conocen perfectamente el español y aprenden los dialectos de las propias familias o a través de contactos prolongados con otros inmigrantes e hijos de inmigrantes, que tienen lugar por lo general a través de las asociaciones. Este contexto justificaría al menos parcialmente el comportamiento lingüístico atípico de los individuos examinados.

Referencias bibliográficas

- Romito, L., Graziano, E., Frontera, M., Tarasi, A., Ciardullo, M.A., Piemonti, M.G., Strano, M. (2016) Definizione delle radici (pan)calabresi in terra argentina: uno studio pilota. En Cappelli, V. y Sergi, P. (Comps). *Traiettorie Culturali tra il Mediterraneo e l'America Latina*. Cosenza: Pellegrini Editore.
- Sergi, P. (2014) Argentina, l'altro mondo calabrese. Un secolo di emigrazione. En Cappelli, V., Masi, G., y Sergi, P. (Comps) *Calabria migrante*. Centro di ricerca sulle migrazioni. 1, 30-32.
- Correa, L. (1978). Situazione dell'italiano nella provincia di Buenos Aires: Problemi e aspetti di una «Contaminatio Linguistica». En Lo Cascio V. (comp.) *L'italiano in America Latina*, (p. 97). Firenze: Le Monnier.
- Lo Cascio, V. (1978). L'emigrazione italiana: aspetti sociali e linguistici. En Lo Cascio V. (comp.) *L'italiano in America Latina*, (p. 97). Firenze: Le Monnier.
- Rohlfs, G. (1962) Le due Calabrie. *Almanacco Calabrese*, 11, 59-71.
- Falcone, G. (1976) Calabria. *Profilo dei dialetti italiani*, 18.
- Trumper, J.(1997) Calabria and Southern Basilicata. En Maiden M. y Parry M. (Comps) *The Dialects of Italy* (pp. 355-364). London: Routledge.